

GX 826

OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
MASTER OF ARTS EXAMINATION
VISITING STUDENTS EXAMINATION
SEMESTER II, 2000 – 2001
FRENCH - FR500/FR506

Dr. J. McKee, Dr. É. Ní Mhuirthile, Professor P. Ó Gormaille, Mr. F. Kelly

Time allowed: 3 hours

All candidates must answer Section 1 and Section 2

Separate answer books must be used for each section

Candidates may translate from English or Irish in Section 1 and may translate into English or Irish in Section 2

FR500/FR506: French Language IV

Section 1

Aistrigh:

Uair dá raibh T. S. Eliot ag scríobh faoi leabhair agus lucht a ndéanta dúirt sé nár chall duit iad a léamh dá mbeadh aithne mhaith agat ar na daoine a scríobh iad. Ón eolas a bheadh agat ar leagan a n-intinne bheadh fhios agat roimh ré céard a bheadh acu le rá. Gach uile sheans go bhfuil stiall mhór den cheart ag Eliot ach ní léir dom go mbaineann a chúis le Máirtín Ó Cadhain. Tá aithne agam ar an scríbhneoir seo le fada de bhlianta agus níl aon bhlás dá dtigeanann óna pheann nach léim le fonn agus le flosc. A shaothar féin sé thugann orm sin a dhéanamh idir ábhar agus ionghabháil agus urlabhra. Is pearsanacht ar leith an fear agus é ag doimhniú le gach leabhar dá gcumann sé. Ní hé amháin gur scríbhneoir éifeachtach é - níl a shamhail in Éirinn - ach níl aon duine eile de lucht pinn na Gaeilge a bhfuil greim ar an teanga mar atá aigesean. Níl aon duine a d'fhéach ionús na teanga mar d'fhéach seisean. Mura bhfuil beirt ná triúr ann níl sa chuid eile againn inniu ach briotairí beaga nár thug cluas don chaint agus nár léigh an litríocht. Ina cheann sin, níor ionsaigh aon duine na hábhair scáfara a d'ionsaigh Ó Cadhain.

Tá sé dhá scór bliain ó d'fhoilsigh sé a chéad scéal, "Siollántacht na Gaoithe". Is éadomhain foclach an píosa cumraíochta é ach tugann sé le taispeáint go raibh mianach scríbhneora san údar. Scaitheadh blianta ina dhiaidh sin scríobh sé "Mada an Táilliúra", scéal ina bhfuil síol gach ar chum sé ó shin. Ba scéal é a chuir iontas ar léitheoirí, a réadúlacht a bhí sé.

Criostóir Mac Aonghusa, Ó Ros Muc go Rostov

OR

.../...

Traduire en français:

The next place of interest along the coast is Roundstone (Cloch na Rón), a fishing village at the foot of the Errisbeg Mountain. Curving its back to the Atlantic, the quaint stone harbour looks across its sheltered waters to the magnificent Twelve Bens of Connemara. Fishing is the main source of income, along with an unobtrusive tourism that makes the most of the unique prettiness of the setting and the glorious beach at Gurteen Bay, one and a quarter miles away to the west. A huge sweep of white sand with lucid blue water, this is really very seductive. There's a campsite, the Gurteen Caravan Site, beside the beach, with laundry facilities, a shop and a tennis court. An Industrial Development Authority complex is discreetly tucked away to the west of Roundstone, where you can wander around the various studios and see bodhráns being made, buy flutes, whistles and harps, and visit pottery workshops.

It's an easy couple of hours' walk from Roundstone up to the top of Errisbeg - follow the fuchsia-flooded lane up the side of O'Dowd's bar and then the track ahead. The views are panoramic: the frilly coast of isthmuses and islets runs out to the south, while the plain of bog to the north is vast and open, punctuated only by the irregular glinting surfaces of dozens of little lakes, like sinister jellied eyes on the stark face of the landscape. It's through this wilderness that the bog road runs, the source of such superstition that some local people will not travel along it at night. Around the turn of the century, two old women, who lived in the road's only dwelling, robbed and murdered a traveller who'd taken refuge with them, and the road is considered to be haunted.

Greenwood, Connolly, and Wallis, *Ireland, the Rough Guide*

.../...

Section 2

Traduire en anglais ou en gaélique:

J'ai eu sous les yeux un portrait de Fernande, peint vers cette époque, sans doute par Zoé, qui avait du goût pour les beaux-arts, et qui m'a permis de connaître la couleur des yeux du modèle. Ils étaient verts comme le sont souvent ceux des chats. Fernande était présentée de profil et la paupière légèrement baissée, ce qui lui donnait un regard quelque peu "en dessous". Elle portait une robe émeraude que l'artiste avait cru assortir aux yeux, et un énorme chapeau à coques de ruban tartan qu'elle arbore aussi dans une silhouette découpée vers cette époque. Elle pouvait tout au plus avoir quinze ans.

Un autre portrait, "tiré" par un photographe de Namur, commémore, deux ans plus tard, une visite à Suarlée d'Isabelle et de ses enfants. Fernande et Jeanne sont debout des deux côtés d'un socle sur lequel on a juché une petite fille en robe blanche ornée de broderie anglaise. Une fillette un peu plus âgée, d'aspect maladif, s'appuie contre la jupe de Jeanne. On n'a pas besoin de boule de cristal pour prévoir le destin de ces quatre personnes: il est inscrit là. Jeanne, ferme et frêle, a ce regard intelligent, un peu froid, que je lui connaîtrai par la suite. Elle n'a pas vingt ans et ne diffère guère de ce qu'elle sera, quadragénaire. La petite fille aux broderies anglaises, ma future cousine Louise, le nez gentiment en l'air, paraît très contente de sa position surélevée. Ce petit corps solide et cette petite âme sûre de soi ont ce qu'il faut pour tenir le coup pendant trois quarts de siècle: elle règne sur ses tantes comme elle régnera sur ses blessés, ses malades, ses infirmières et les brancardiers des ambulances de deux Grandes Guerres. Mathilde, l'enfant souffreteuse, affublée d'un hideux costume marin et d'un béret qui ne lui sied pas, fait l'effet d'une totale maldonne: elle quittera ce monde de bonne heure.

Fernande est plus mystérieuse. Décidément parvenue au rang de jeune personne, elle porte une jupe alourdie par d'épaisses basquines. Dans sa toilette de dame, elle est toute ronde, ce qui tient peut-être à la cuisine du pensionnat qu'elle vient de quitter, mais surtout à l'éclosion de l'adolescence, à un luxe nouveau de chair et de sang.

Marguerite Yourcenar, *Souvenirs pieux*